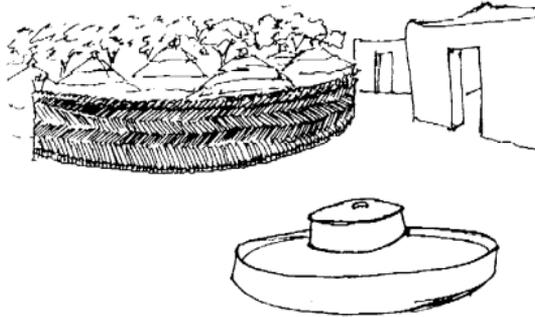


Nimi nê lade

L'eau propre



Soumraye

Environnement

Copyright © 1999, SIL Tchad



<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Cette création peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création peut être adaptée ou complétée. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

En langue chibne (soumraye), parlée dans le canton Soumraye, sous-préfecture de Déressia, Tandjilé-Est, République du Tchad

Texte original en arabe tchadien, traduit en français par Liz Williams et Sadiye Moussa

Nimi nê lade

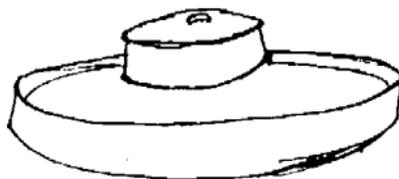
L'eau propre

Traduit par Manague Robert et al.

Images utilisées avec permission de SECADEV, © 1999 SECADEV.
CC BY-ND 4.0.

Soumraye
Tchad

Labiya dɛ gun sɛwɛ: Chɛwlɛ gɛnɛ nimi day me gɛnɛ gun
sɛw me ca.

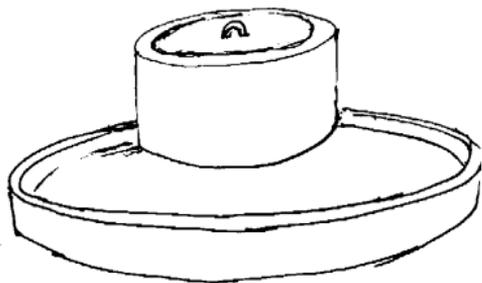


Cha gɛ nimi nɛ lade da, ha 'yaw gun labiya.

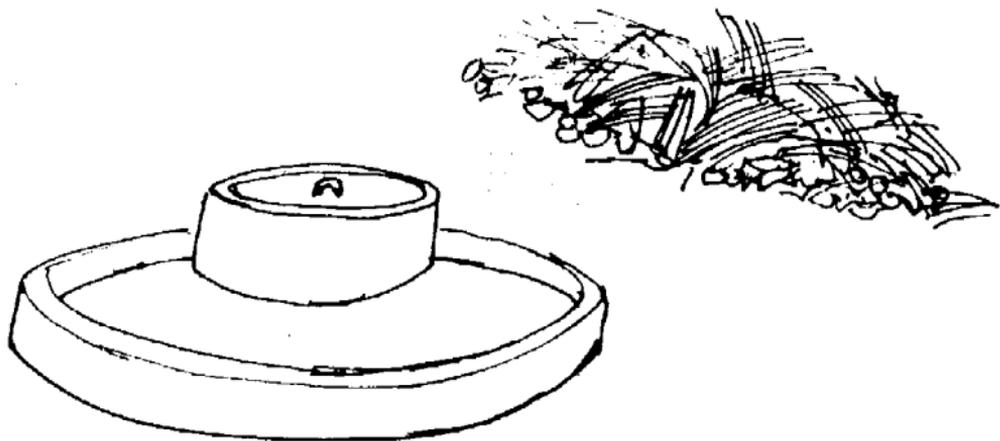
Ladni gənê nimi day

Gun gə urnê dama labiya da, kaləw a gamna nimi nê lade

- dara cha
- dara wiya gə barge
- dara wiya gə səw
- dara dƿara gə haye



Nimi nê bəla gə chalə da, ladle. Cendi ur i gama do me ha
dama gə ladni jang sən.

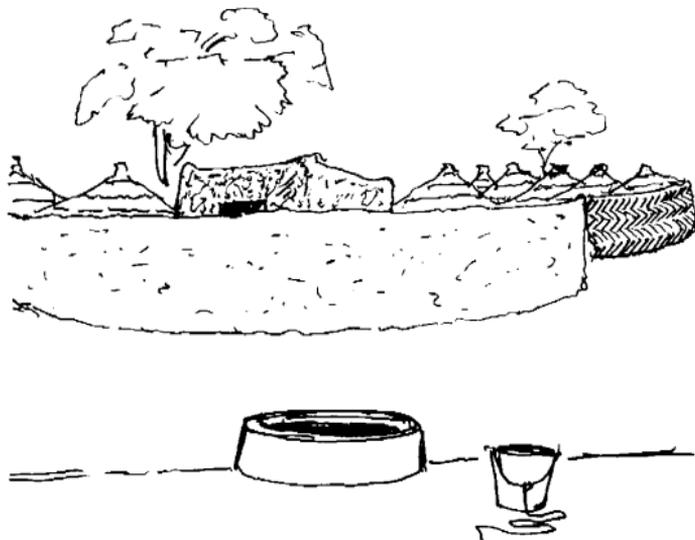


Pwalna bəla gə cha mana gə acŋe-lê bêdê, dara mani nê
acŋe ha bwara nimi-yê.

Bəla gə cha ina gubə gə 'wada tuluwê ib bêdê, dara bən
me ichiņ me ha chawa bwara-lê nimi dərêgəlê.



Pwalna bəla gə cha dʉngənêle daa mana gə hoyê.



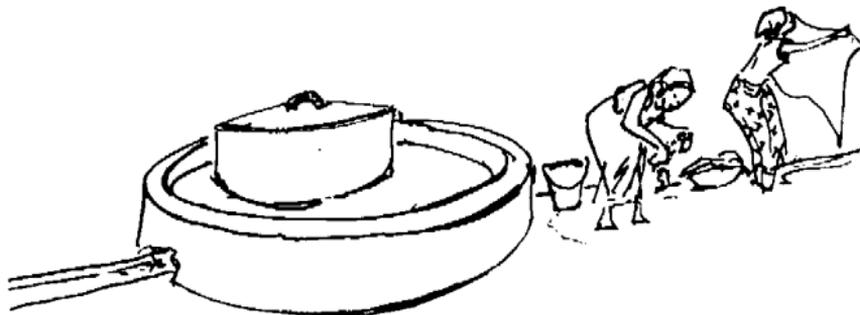
Desna bəla gə cha bəw da me, janaw da me, dara mani nê
acne labaa dine labaa mwagne ha bwara lê.



Bəla bəw acḡanale da, twajənwaw bam.



Nimi nê acne dëbnê bëla bëwê da, janagë mana kalgë gë
chawna hana bam hên. Wiyna sädêng bëla bëwê ib bädê.
Barge kaw, wiyna bëla bëwê ib bädê me ca.



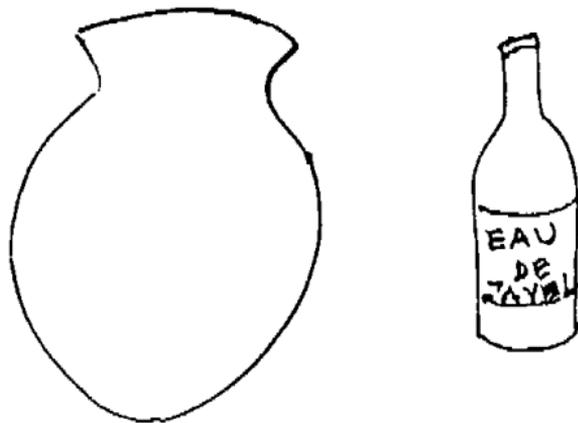
Bəla gə nare gaməw ladə bəđə da, nimi duwa aqı ladə cha
bəđə, me ladə ala gə giyə bəđə me ca.



Nimi nê acne da, 'yaw gun mwom gə dəsa me mwom gə
wamde me mwom gə nudiŋ me 'yagə dine mwom naŋ me
ca.



Mani nê nem 'ywarandə mwom bam sədêndə lê da, i cha gə nimi nê lade. Nimi nê lade ina lê bêdê da, bwana nimi nê jabel nimi-yê, laba udənê nimi bwanagə piltrê-lê, labaa wulasanagəle.

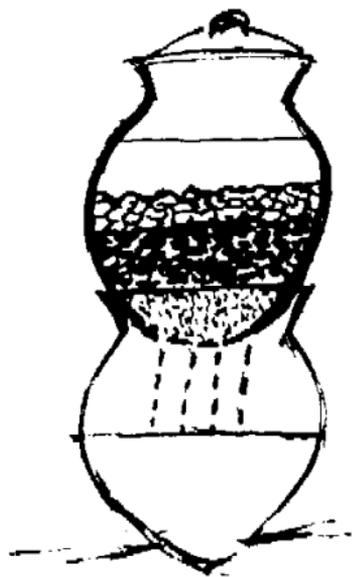


Nimi da, gə bogə piltrə-lê man mo?

Gə u day me gə gwə gəndədə bam. Gə sabə gəsabe bo day dwarelə me, gə lay nuri wi bam bo gəsa dəwê. Gə bo kajgəê nuri dəwê. Gə bo gawsəni gə lade kajgəê dədəgəlê. Targin, gawsəni dəwê da, gə bo kajgəê nê gə wigə bam ladle me, gə ma barge gə ladəwe gə lade day bədê.

Gə dəlbə habde dodê me gə u day də gəndədə gur bam chələ da diyê. Gə chə day də dang dodê gəndədələ. Gə bo nimi day də da dwarelə, bam da, nimi nê chəwle chəw bor day də dodê dwarelə.

Gə co nimi nê day də dodə-lê, bo day də daa-lê bi, dara ba chəwlênê ladnale.



Gə wulasə nimi di man mo?

Nimi da, ur wulasa nem dawa
dəndadə gəniŋ sər, do me mani nê
acŋe ha mara bam pad səŋ.

Yande da, ugə nimi dəm bam, ɓam
kalgə gə wulasar ladle. Wulasarna
mwom da, chənêgə dodê, kalgə gə
həlalnale jwam, həlalna mwom da,
chanagəle dəm.



La Santé:

La propreté de l'eau et du corps

L'utilisation de l'eau propre amène la santé.

La propreté de l'eau

Pour avoir la bonne santé il faut utiliser l'eau propre

- pour boire
- pour la lessive
- pour se laver
- pour la préparation des repas.

L'eau des puits est propre, mais il faut s'occuper de certaines choses pour qu'elle reste ainsi:

Le puits doit être loin des ordures, pour que les ordures ne tombent pas dans le puits.

Et il doit être également loin de la WC pour que l'urine et les selles n'entrent pas dans le puits.

Il faut creuser le puits dans un lieu élevé et il faut qu'il soit profond.

Le puits doit avoir une couverture et être clôturé pour que les ordures, les enfants et les animaux ne tombent pas dedans.

Si le terrain autour du puits devient sale, il faut le balayer.

Il faut creuser un canal pour emporter l'eau qui est versée par terre, et la pluie qui tombe. Il faut faire la lessive et prendre la douche loin du puits.

Si on ne s'occupe pas du puits, son eau devient sale, et on ne peut ni la boire ni travailler avec cette eau.

L'utilisation de l'eau sale cause la fièvre, les infections urinaires, le mal de ventre, les handicaps des enfants et beaucoup d'autres maladies.

Ce qui nous sauve de ces maladies, c'est la purification de l'eau sale: soit en utilisant de l'eau de javel, en filtrant l'eau, ou bien en la faisant bouillir.

Comment est-ce qu'on peut filtrer l'eau?

D'abord on prend une jarre et on fait un trou en bas. On met dedans un morceau de natte, et sur la natte on met du charbon bien lavé. Sur le charbon, on met des pierres. Sur les pierres on met du sable propre. Sur le sable on met des pierres bien lavées, et on ferme la jarre avec un bout d'étoffe propre et léger.

Ceci fait, on monte la jarre sur deux bâtons. En dessous de cette jarre on met une autre jarre.

L'utilisation de l'eau sale cause la fièvre, les infections urinaires, le mal de ventre, les handicaps des enfants et beaucoup d'autres maladies.

Ce qui nous sauve de ces maladies, c'est la purification de l'eau sale: soit en utilisant de l'eau de javel, en filtrant l'eau, ou bien en la faisant bouillir.

Comment est-ce qu'on peut filtrer l'eau?

D'abord on prend une jarre et on fait un trou en bas. On met dedans un morceau de natte, et sur la natte on met du charbon bien lavé. Sur le

charbon, on met des pierres. Sur les pierres on met du sable propre. Sur le sable on met des pierres bien lavées, et on ferme la jarre avec un bout d'étoffe propre et léger.

Ceci fait, on monte la jarre sur deux bâtons. En dessous de cette jarre on met une autre jarre.

On verse de l'eau dans la première jarre, et peu après, l'eau commencera à tomber purifiée dans la deuxième jarre.

On peut remettre dans la première jarre l'eau qui se ramasse dans la deuxième jarre pour que ça se purifie de nouveau, jusqu'à ce que l'eau devienne propre.

Comment est-ce qu'il faut bouillir l'eau?

Il faut faire bouillir l'eau pendant 20 minutes pour que les saletés et les vers soient tués.

Comme ça, il faut se patienter à l'eau, et bien la laisser bouillir.

Après on la descend du feu et la laisse refroidir. Quand elle est refroidie, vous pouvez la boire.

